

Florence Gui atqa Florence Matfay Christiansen Pestrikoff.  
00:00:04.080 - 00:00:13.877

Florence (translation) My name is Florence Matfay Christiansen Pestrikoff.  
00:00:04.080 - 00:00:13.877

Florence Uh, sull'ianza Kasukuagmi.  
00:00:14.245 - 00:00:22.421

Florence (translation) Uh, I was born in Akhiok.  
00:00:14.245 - 00:00:22.421

Florence Uh, maamama atraa Martha Naumoff.  
00:00:22.421 - 00:00:29.810

Florence (translation) Uh, my mother's name is Martha Naumoff.  
00:00:22.421 - 00:00:29.810

Florence Taataqa Larry Matfay.  
00:00:29.810 - 00:00:32.983

Florence (translation) My father is Larry Matfay.  
00:00:29.810 - 00:00:32.983

Florence Maamaqa ataa, apaaqa,  
00:00:32.983 - 00:00:38.306

Florence (translation) My mother's father, my grandfather,  
00:00:32.983 - 00:00:38.306

Florence Kal'umi et'aall'ia.  
00:00:38.306 - 00:00:42.816

Florence (translation) lived in Karluk.  
00:00:38.306 - 00:00:42.816

Florence Uh, nuliraa atengq'r- atengq'rtuq Tatiana-mek.  
00:00:42.853 - 00:00:53.328

Florence (translation) Uh, his wife's name- her name was Tatiana.  
00:00:42.853 - 00:00:53.328

Florence Ag'wanermek apaaqa, um, tuukii. {laughs}  
00:00:53.328 - 00:01:08.200

Florence (translation) My grandfather uh, took her from Afognak. {laughs}  
00:00:53.328 - 00:01:08.200

Florence All'ilumek kesiin alqangq'rll'ianza.  
00:01:08.200 - 00:01:15.136

Florence (translation) I only had one older sister.  
00:01:08.200 - 00:01:15.136

Florence Tuquull'ia mallruungin kesiin,  
00:01:15.136 - 00:01:20.471

Florence (translation) She died when she was only seven,  
00:01:15.136 - 00:01:20.471

Florence maqi- maqiner- maqinengq'rll'ia.  
00:01:20.471 - 00:01:26.126

Florence (translation) week- weeks- weeks old.  
00:01:20.471 - 00:01:26.126

Florence Um, gui kesiin maamama, taataqa-llu car- carliangq'rll'iik.  
00:01:26.126 - 00:01:40.673

Florence (translation) Um, I was my mother's and father's only chil- only child.  
00:01:26.126 - 00:01:40.673

Florence Kesiin, pilinguanek--all'ak uh, staaman ili tallimanek uh,  
pilinguangq'rll'iik.  
00:01:40.713 - 00:01:57.290

Florence (translation) But, they had adopted- they had maybe uh, four or five uh,  
adopted children.  
00:01:40.713 - 00:01:57.290

Florence Taumi ah, taatama nugtaqiikut Nuniamen.  
00:01:57.290 - 00:02:06.863

Florence (translation) And then ah, my father moved us to Old Harbor.  
00:01:57.290 - 00:02:06.863

Florence Fourteen kesiin uksungq'rll'ianga.  
00:02:06.863 - 00:02:11.686

Florence (translation) I was only fourteen.  
00:02:06.863 - 00:02:11.686

Florence Taumi seventeen wiingll'ia--se- seventeen uksungama,  
00:02:11.686 - 00:02:19.128

Florence (translation) And then I got a husband at seventeen--se- when I was  
seventeen years old,  
00:02:11.686 - 00:02:19.128

Florence uksungama,  
00:02:19.128 - 00:02:20.543

Florence (translation) years old,  
00:02:19.128 - 00:02:20.543

Florence uh, kasuutll'ianga.  
00:02:20.543 - 00:02:24.843

Florence (translation) uh, I got married.  
00:02:20.543 - 00:02:24.843

Florence Ralph Christiansen.  
00:02:24.843 - 00:02:28.086

Qulnguyan can- carliangq'rll'iakut.  
00:02:28.086 - 00:02:37.120

Florence (translation) We had nine ch- children.  
00:02:28.086 - 00:02:37.120

Florence Taumi tuqukaaskan, tuqu- tuqungami,  
00:02:37.120 - 00:02:43.906

Florence (translation) And then after he died, when he d- died,  
00:02:37.120 - 00:02:43.906

Florence Charlie Christiansen wiksa'uk'gka.  
00:02:43.906 - 00:02:49.312

Florence (translation) I got married to Charlie Christiansen.  
00:02:43.906 - 00:02:49.312

Florence Nutaan Sun'u- Sun'ami et'aartua.  
00:02:49.312 - 00:02:56.076

Florence (translation) Now I like in Kodi- in Kodiak.  
00:02:49.312 - 00:02:56.076

Florence Amlertut, amlertut ah, elltuwanka.  
00:02:56.076 - 00:03:08.401

Florence (translation) I have a lot of, a lot of ah, grandchildren.  
00:02:56.076 - 00:03:08.401

Florence Cali elltuwar- elltuwarpanka.  
00:03:08.401 - 00:03:15.290

Florence (translation) And great-grand- great-grandchildren.  
00:03:08.401 - 00:03:15.290

Florence Awa'i.  
00:03:15.290 - 00:03:16.536

Florence (translation) That's all.  
00:03:15.290 - 00:03:16.536

Florence {laughs}  
00:03:16.536 - 00:03:18.145